

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В АСПЕКТЕ  
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО СВОЕОБРАЗИЯ:  
СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЙ

Межкультурная (кросскультурная, интеркультурная, транскультурная, контркультурная) коммуникация понимается исследователями данного феномена как общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам. В этой связи рассматривается, как правило, термин «культурная идентичность», принятый для обозначения принадлежности индивида к какой-либо культуре или культурной группе, формирующей ценностное отношение человека к себе, другим людям, обществу и миру в целом. Культурная идентичность основывается на разделении представителей всех культур на «своих» и «чужих».

Родоначальником исследований различных аспектов межкультурной коммуникации по праву считается американский антрополог Эдвард Холл, возглавивший созданный в 1946 г. в США Институт службы за границей. В 1958 г. вышла из печати книга Э. Холла и Д. Трагира «Культура как коммуникация», в которой впервые употреблен термин *межкультурная коммуникация* (МКК). В 1959 г. была опубликована книга Э. Холла «*Silent Language*», в которой обосновывается связь между культурой и коммуникацией. Автор считал главной целью теории межкультурной коммуникации изучение практических нужд представителей различных культур для их успешного общения друг с другом.

Постепенно теория МКК начинает преподаваться в университетах США. При этом уже в 60-е гг. обозначились два основных направления: *интернациональное* (в учебных заведениях, где готовились кадры для работы за рубежом) и *межэтническое* (в школах, где обучались дети смешанного этнического состава).

В Европе, хотя и с некоторой задержкой, связанной с преодолением тяжелых последствий Второй мировой войны, тоже начинает «просыпаться» интерес к новому перспективному направлению исследований, позволявшему дать ответы на многие актуальные вопросы послевоенного экономического развития, не в последнюю очередь на основе реализации Плана Маршалла. В 1966 г. в Берлине прошел научный симпозиум «Интернациональная межкультурная коммуникация между развитыми и развивающимися странами», вызвавший большой интерес со стороны бизнесменов и ученых. В 1989 г. в Мюнхенском университете МКК начинает преподаваться как новая специализация.

Инициаторами изучения специфики процессов межкультурной коммуникации стали преподаватели иностранных языков. Лингвистическими дисциплинами, рассматривавшими проблемы взаимодействия языка и культуры, были признаны лингвострановедение, этнолингвистика, лингвокультурология, социоллингвистика, психоллингвистика, теория перевода, когнитивная лингвистика.

Таким образом, объектом теории МКК является процесс естественной коммуникации между представителями различных лингвокультур, а в качестве ее предмета выступают типы взаимодействия между представителями различных культур и факторы, оказывающие влияние на результат коммуникативного взаимодействия.

Основной единицей теории МКК является *дискурсивное событие* – совокупность коммуникативно значимых речевых и неречевых действий участников общения, направленных на достижение общей коммуникативной цели. Примерами дискурсивных событий являются приглашение, просьба, приветствие и под.

В качестве базовых понятий теории МКК функционируют: культура, коммуникация, культурная идентичность, языковая личность, языковая картина мира, коммуникативная компетенция.

Межкультурная коммуникация является, таким образом, междисциплинарной областью научного знания, которая взаимодействует с антропологией, культурологией, социологией, лингвистикой, лингводидактикой.

Важное место в теории межкультурной коммуникации занимает понятие *языковая личность*, которая рассматривается здесь как национально-специфический тип коммуниканта, обладающий культурно обусловленной картиной мира и системой ценностей, способный к межкультурной трансформации [1]. Последнее положение играет в современных условиях мировых процессов глобализации и борьбы за энергоресурсы и рынки сбыта произведенной продукции очень важную роль.

В теории МКК уделяется серьезное внимание структуре и типологии языковых личностей. Согласно Ю. Н. Караулову, языковая личность – это совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание им речевых произведений (текстов) [1]. При этом необходимо различать *лингвокогнитивный* аспект (понятия, идеи, концепты, складывающиеся у каждой языковой личности), *вербально-семантический* (отражает степень владения языком) и *прагматический* аспект (отражает цели, мотивы, интересы).

Языковая индивидуальность подвержена эволюции с выработкой более или менее упорядоченной *картины мира*, отражающей определенную иерархию ценностей.

*Языковая картина мира* является частью *концептуальной картины мира* – совокупности сведений о мире, хранимых и передаваемых от поколения к поколению с помощью языка.

В качестве важнейших категорий культуры Э. Холл постулировал *контекст* (информацию, сопровождающую культурное событие), *время* и *пространство*. В этой связи им были выделены *высококонтекстуальные* и *низкоконтекстуальные*, *монохронные* и *полихронные*, *контактные* и *дистантные* типы культур.

Владение коммуникативными механизмами, приемами и стратегиями, необходимыми для обеспечения эффективного процесса общения, составляет понятие *коммуникативной компетенции*. Помимо знания того, как исполь-

зовать язык в процессе общения, наличие коммуникативной компетенции предполагает владение социальными и культурными знаниями, умениями и навыками межличностного взаимодействия.

*Национальный характер* – совокупность специфических психологических черт, свойственных той или иной социально-этнической общности. В. В. Воробьев выделяет доминантные характеристики русской национальной личности: *вера, нравственность, соборность, поляризованность душ* [2].

Согласно И. А. Стернину, такие особенности русского национального характера, как соборность, этническая терпимость, любовь к природе, гостеприимство, непунктуальность, «закононебрежение», готовность помогать другим, склонность к устойчивым дружеским связям, общительность влияют на коммуникативное поведение и обуславливают структуру социальной идентичности: гендерной, возрастной, расовой и этнической, географической, классовой, имущественной, статусной [3].

Все описанное выше свидетельствует о широком поле проблем, связанных с межкультурной коммуникацией, которые требуют дальнейшего глубокого изучения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Караулов, Ю. Н.* Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : ЛКИ, УРСС Эдиториал, 2010. – 264 с.
2. *Воробьев, В. В.* Лингвокультурология: учеб. пособие / В. В. Воробьев. – М. : РУДН, 2006. – 112 с.
3. Русское и финское коммуникативное поведение / ред. кол.: И. А. Стернин [и др.]. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2000. – Вып. 1. – 100 с.

**М. Л. Ковшова** (Москва, Россия)

### ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ДЕЙСТВИИ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА СОПОСТАВЛЕНИЯ\*

В сознании человека реальный мир дан в какой-то мере таким, каким он отражается в языке, и каждый язык отражает реальный мир по-своему, тем самым складывая свою *языковую картину мира*, определяющую специфику национального мировидения. Действительно, «мы выделяем в мире явлений те или иные категории и типы совсем не потому, что они (категории и типы) самоочевидны; напротив, мир предстает перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который должен быть организован нашим сознанием» [1], и главная роль в организации этого потока впечатлений принадлежит

---

\* Исследование выполнено при поддержке Российского научного фонда (проект № 14-28-00130 «Лингвистические технологии во взаимодействии гуманитарных наук») в Институте языкознания РАН.